



*Servando Gomez fez em 1572*

Convegno internazionale  
**V Centenario della nascita di**  
**Luís de Camões**  
(1524/25-1580)

**30 e 31 ottobre 2025**

**Accademia dei Lincei**  
**Palazzo Corsini**  
**Via della Lungara, 10**  
**Roma**



Ambasciata del Portogallo  
ROMA



ACCADEMIA NAZIONALE DEI LINCEI



**AB-L**  
Cattedra  
Agustina  
Bessa-Luís



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI  
AMERICANI E INTERCULTURALI



*Vi, claramente visto*

Convegno Internazionale

**V Centenario della nascita di Luís de Camões**

**Roma**

**Accademia dei Lincei**

**30 e 31 ottobre 2025**

**30 ottobre**

**10:00 Saluti istituzionali:** Prof. Roberto Antonelli (Presidente dell'Accademia dei Lincei), S. E. Bernardo Futscher Pereira (Ambasciatore del Portogallo a Roma), Prof. Nathan Levialdi Ghiron (Magnifico Rettore dell'Università di Roma Tor Vergata), Prof.ssa Arianna Punzi (Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia, Sapienza Università di Roma), Prof.ssa Lucia Ceci (Direttrice del Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società, Università di Roma Tor Vergata), Prof. Simone Celani (Direttore del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Sapienza Università di Roma).

**10:45 Sessione inaugurale**

Modera: Federico Bertolazzi

Luís Filipe Castro Mendes (Ambasciatore), “Camões, poeta contemporâneo de toda a poesia portuguesa”

**11:15 Pausa caffè**

**11:45 Sessione 2**

Modera: Simone Celani

Ettore Finazzi-Agrò (Sapienza Università di Roma), “*Os Lusíadas* o della (re)invenzione del paradigma epico”

Isabel Almeida (Universidade de Lisboa), “«Que o Bétis me ouça, e o Tíbre me levante»: Camões e a comunidade interliterária ibero-italiana”

Marco Lucchesi (Biblioteca Nacional do Brasil), Camões: “Letteratura Potenziale” (video)

**12:45 Pausa pranzo**

**14:45 Sessione 3**

Modera: Mariagrazia Russo

Giorgio de Marchis (Università degli Studi Roma Tre), “«Un Camões sovversivo e rivoluzionario». Celebrazioni camoniane dopo la Rivoluzione dei garofani”

Jorge Vaz de Carvalho (Universidade Católica Portuguesa), “Representações de Camões em Sena”

Federico Bertolazzi (Università di Roma Tor Vergata), “«Tra la spiga e la mano». Letture poetiche novecentesche di Camões”

**15:45 Recital** da *Os Lusíadas* e dai sonetti, con Lorenzo Lustri

**16:00 Termine dei lavori**

**31 ottobre**

**10:00 Sessione 3**

Moderata: Giorgio de Marchis

Isabel Rio Novo (Universidade da Maia / CLEPUL), “«Bem vês que por amor se move tudo»: um documento inédito para a biografia de Luís Vaz de Camões”

Rita Marnoto (Universidade de Coimbra), “Para além da *princeps* e da contrafação de *Os Lusíadas*, 1572. Frontispícios alternativos”

Valeria Tocco (Università di Pisa), “La figura di Veloso nei *Lusíadas*, dai manoscritti alla *princeps*: varianti e variazioni”

**11:00 Pausa caffè**

**11:15 Sessione 4**

Moderata: Isabel Almeida

Mariagrazia Russo (Università degli Studi Internazionali di Roma), “L'incontro di Giacomo Leopardi (1798-1837) con la cultura camoniana”

Matteo Rei (Università di Torino), “Tessere per un Bestiario di *Os Lusíadas*”

Roberto Gigliucci (Sapienza Università di Roma), “Esperienze di traduzione e commento dei *Lusiadi*”

**12:15 Sessione 5**

Moderata: Valeria Tocco

Sonia Netto Salomão (Sapienza Università di Roma), “«Cammond & Drumões»: Camões revisitado por Carlos Drummond de Andrade”

Gilda Santos (Real Gabinete Português de Leitura / Universidade Federal do Rio de Janeiro),  
“Evocações camonianas guardadas pelas pedras que são estrofes d'*Os Lusíadas* – breve roteiro”  
Zulmira Santos (Universidade do Porto), “«Sobre os rios que vão»: da perda à memória”

**13:15 Termine dei lavori**

**Comitato scientifico:**

Bernardo Futscher Pereira  
Claudio Trognoni  
Federico Bertolazzi  
Giorgio De Marchis  
Isabel Almeida  
Mariagrazia Russo  
Simone Celani

**Comitato organizzativo:**

Claudio Trognoni  
Federico Bertolazzi  
Simone Celani



*Vi, claramente visto*

Convegno internazionale  
V centenario della nascita di  
Luís de Camões (1524/25-1580)

*Recital*

con

Lorenzo Lustri



da

*I Lusiadi*

Canto II, 33-38

traduzione di

Roberto Gigliucci

## Canto II

33

Ouviu-lhe estas palavras piadosas  
A formosa Dione e, comovida,  
Dantre as Ninfas se vai, que saúdosas  
Ficaram desta súbita partida.  
Já penetra as Estrelas luminosas,  
Já na terceira Esfera recebida  
Avante passa, e lá no sexto Céu,  
Pera onde estava o Padre, se moveu.

34

E, como ia afrontada do caminho,  
Tão formosa no gesto se mostrava  
Que as Estrelas e o Céu e o Ar vizinho  
E tudo quanto a via, namorava.  
Dos olhos, onde faz seu filho o ninho,  
Uns espíritos vivos inspirava,  
Com que os Pólos gelados acendia,  
E tornava do Fogo a Esfera, fria.

35

E, por mais namorar o soberano  
Padre, de quem foi sempre amada e cara,  
Se lh' apresenta assi como ao Troiano,  
Na selva Ideia, já se apresentara.  
Se a vira o caçador que o vulto humano  
Perdeu, vendo Diana na água clara,  
Nunca os famintos galgos o mataram,  
Que primeiro desejos o acabaram.

36

Os crespos fios d' ouro se esparziam  
Pelo colo que a neve escurecia;  
Andando, as lácteas tetas lhe tremiam,  
Com quem Amor brincava e não se via;  
Da alva petrina flamas lhe saíam,  
Onde o Minino as almas acendia.  
Polas lisas colūnas lhe trepavam  
Desejos, que como hera se enrolavam.

37

Cum delgado cendal as partes cobre  
De quem vergonha é natural reparo;  
Porém nem tudo esconde nem descobre  
O véu, dos roxos lírios pouco avaro;  
Mas, pera que o desejo acenda e dobre,  
Lhe põe diante aquele objecto raro.  
Já se sentem no Céu, por toda a parte,  
Ciúmes em Vulcano, amor em Marte.

33

Udì queste parole sue pietose  
la formosa Dione e intenerita  
via dalle Ninfe va, che dolorose  
restar di questa subita partita.  
Già penetra le stelle luminose,  
già nella terza sfera ricevuta  
avanti passa, e là nel sesto Cielo,  
ov'era il Padre, mosse il proprio velo.

34

E come inermigliata pel cammino,  
formosa in sembianza sì mostrava,  
che le Stelle ed il cielo e l'Aer vicino  
e ciò che la mirasse innamorava.  
Dagli occhi, dove fa suo figlio il nido,  
certi spiriti vivi ella spirava  
con che i Poli agghiacciati ella infiammava  
e la sfera del fuoco in gel mutava.

35

E per più innamorare il suo sovrano  
Padre, da cui fu sempre amata, e cara,  
gli si presenta sì come al Troiano  
già nella selva Idea si presentava.  
L'avesse vista Atteòn, che il volto umano  
smarri vedendo Diana in acqua chiara,  
mai i famelici cani il dilaniavano,  
ché prima i desideri il consumavano.

36

I crespi fili d'oro si spargevano  
pel collo, che la neve intenebrava;  
andando, i lattei seni le tremavano  
ove scherzava Amore non veduto;  
dal bianco cinto fiamme le salivano  
dove il Fanciullo le alme accendeva;  
per le schiette colonne le serpevano  
desii, che come l'edra radicavansi.

37

Delicato zendal le parti copre  
di cui vergogna è natural riparo,  
ma pur non tutto asconde, né discopre,  
il vel, de'rossi gigli poco avaro;  
ma perché il desiderio accenda e addoppi,  
vi pon davanti quell'oggetto raro.  
Già si senton nel ciel per ogni parte  
gelosie di Vulcano, amor di Marte.

38

E mostrando no angélico semblante  
Co riso ãa tristeza misturada,  
Como dama que foi do incauto amante  
Em brincos amorosos mal tratada,  
Que se aqueixa e se ri num mesmo instante  
E se torna entre alegre, magoada,  
Destarte a Deusa a quem nenhũa iguala,  
Mais mimosa que triste ao Padre fala.

38

E mostrando in angelico semblante  
col riso una tristezza misturata,  
come dama che fu da incauto amante  
nei sollazzi amorosi maltrattata,  
che si lagna e si ride in un istante,  
e poi allegra torna amareggiata,  
così la Dea, che nessun'altra agguaglia,  
più languida che triste al padre parla.



da

*I Lusiadi*

Canto V, 14-23

traduzione di

Valeria Tocco

*I Lusíadi*, Canto V

14

Já descoberto tínhamos diante,  
Lá no novo Hemispério, nova estrela,  
Não vista de outra gente, que, ignorante,  
Alguns tempos esteve incerta dela.  
Vimos a parte menos rutilante  
E, por falta de estrelas, menos bela,  
Do Pólo fixo, onde inda se não sabe  
Que outra terra comece ou mar acabe.

15

Assi, passando aquelas regiões  
Por onde duas vezes passa Apolo,  
Dous Invernos fazendo e dous Verões,  
Enquanto corre dum ao outro Pólo,  
Por calmas, por tormentas e opressões,  
Que sempre faz no mar o irado Eolo,  
Vimos as Ursas, a pesar de Juno,  
Banharem-se nas águas de Neptuno.

16

Contar-te longamente as perigosas  
Cousas do mar, que os homens não entendem,  
Súbitas trovoadas temerosas,  
Relâmpagos que o ar em fogo acendem,  
Negros chuveis, noites tenebrosas,  
Bramidos de trovões, que o mundo fendem,  
Não menos é trabalho que grande erro,  
Ainda que tivesse a voz de ferro.

17

Os casos vi, que os rudos marinheiros,  
Que têm por mestra a longa experiência,  
Contam por certos sempre e verdadeiros,  
Julgando as cousas só pela aparência,  
E que os que têm juízos mais inteiros,  
Que só por puro engenho e por ciência  
Vêm do mundo os segredos escondidos,  
Julgam por falsos ou mal entendidos.

14

Già scoperta avevamo a noi davanti  
dell'emisfero nuovo nuova stella,  
mai vista d'altre genti che, ignoranti,  
soltanto vaga n'ebbero novella.  
Il ciel vedemmo dove rutilanti  
son poche stelle, ed è parte men bella  
del Polo fisso, e ancor non si capisce  
se altra terra inizia o il mar finisce.

15

Così, oltrepassando le regioni  
su cui Apollo per due volte passa,  
due fredde dando e due calde stagioni  
mentre un Polo e l'altro tocca e sorpassa,  
in bonaccia, tormento ed afflizioni  
con cui Eolo il mar sempre tartassa,  
vedemmo le Orse, nonostante Giuno,  
tuffarsi dentro l'acque di Nettuno.

16

Narrarti nei dettagli le rischiose  
cose del mar, che l'uomo non intende  
(improvvisi tempeste minacciose,  
il fulmine che fuoco in aria accende;  
neri acquazzoni, notti tenebrose;  
scoppio e ruggio di tuon che il mondo fende)  
non è minor fatica e altresì nuoce,  
anche se ferrea fosse la mia voce.

17

Vidi i casi che i rudi marinai,  
che per maestra hanno l'esperienza,  
narran per veri e non rinnegan mai,  
le cose giudicando all'apparenza;  
chi invece di giudizio mostra assai,  
per intelletto puro oppur per scienza,  
e del mondo capisce i gran misteri,  
li stima mal intesi e menzogneri.

18

Vi, claramente visto, o lume vivo  
Que a marítima gente tem por santo,  
Em tempo de tormenta e vento esquivo,  
De tempestade escura e triste pranto.  
Não menos foi a todos excessivo  
Milagre, e cousa, certo, de alto espanto,  
Ver as nuvens, do mar com largo cano,  
Sorver as altas águas do Oceano.

19

Eu o vi certamente (e não presumo  
Que a vista me enganava): levantar-se  
No ar um vaporzinho e sutil fumo  
E, do vento trazido, rodear-se;  
De aqui levado um cano ao Pólo sumo  
Se via, tão delgado, que enxergar-se  
Dos olhos facilmente não podia;  
Da matéria das nuvens parecia.

20

Ia-se pouco e pouco acrecentando  
E mais que um largo masto se engrossava;  
Aqui se estreita, aqui se alarga, quando  
Os golpes grandes de água em si chupava;  
Estava-se co as ondas ondeando;  
Em cima dele ũa nuvem se espessava,  
Fazendo-se maior, mais carregada,  
Co cargo grande d' água em si tomada.

21

Qual roxa sangue[s]uga se veria  
Nos beíços da alimária (que, imprudente,  
Bebendo a recolheu na fonte fria)  
Fartar co sangue alheio a sede ardente;  
Chupando, mais e mais se engrossa e cria,  
Ali se enche e se alarga grandemente:  
Tal a grande coluna, enchendo, aumenta  
A si e a nuvem negra que sustenta.

22

Mas, depois que de todo se fartou,  
O pé que tem no mar a si recolhe  
E pelo céu, chovendo, enfim voou,  
Por que co a água a jacente água molhe;  
Às ondas torna as ondas que tomou,  
Mas o sabor do sal lhe tira e tolhe.  
Vejam agora os sábios na escritura  
Que segredos são estes de Natura!

18

Vidi con chiara vista il lume vivo  
che la gente del mare chiama santo,  
in tempo di tormenta e vento schivo,  
di nero temporale e triste pianto.  
Non meno a tutti noi parve eccessivo  
portento e cosa che ci spaurì tanto  
su per un tubo nuvole vedere  
l'acque dell'oceano come a bere.

19

Quello che vidi con certezza (e penso  
che l'occhio non errasse) fu levarsi  
nell'aria un fumo di vapor non denso,  
e, sospinto dal vento, arrotolarsi:  
di qua salire al cielo un tubo immenso  
scorgèvi, così lieve che scevrarsi  
ad occhio nudo ben non si poteva:  
di nuvole formato esso pareva.

20

S'andava a poco a poco compattando  
e a mo' d'albero mastro s'ingrossava,  
più largo là, più stretto qui, allorquando  
a grandi colpi l'acqua risucchiava:  
restava in cresta all'onde ondeggiando  
e un nero nembo in cima s'addensava,  
che più pieno e più grosso si faceva  
col pieno d'acqua che in sé prendeva.

21

Proprio come la sanguisuga rossa  
sul muso d'una bestia (che, imprudente,  
l'ha presa abbeverandosi a una fossa)  
col sangue sazia la sua sete ardente:  
succhiando più e più si nutre e ingrossa,  
si riempie e poi s'allarga grandemente,  
così la gran colonna empiendo aumenta  
assieme a sé la nube che sostenta.

22

Ma quando alfine tutta s'è saziata,  
a sé raccoglie il lungo piè dal mare  
e giù da ciel pioviendo, rovesciata,  
l'acqua le acque in basso va a bagnare:  
dell'onde l'acqua all'onde sì tornata  
priva e scevra di sale al gusto appare.  
Vedano i saggi dentro la scrittura  
che segreti son questi di Natura.

23

Se os antigos Filósofos, que andaram  
Tantas terras, por ver segredos delas,  
As maravilhas que eu passei, passaram,  
A tão diversos ventos dando as velas,  
Que grandes escrituras que deixaram!  
Que influência de sinos e de estrelas!  
Que estranhezas, que grandes qualidades!  
E tudo, sem mentir, puras verdades.

23

Se i saggi antichi, che hanno visitato  
tanti paesi a coglierne i segreti,  
quel che io vidi avessero avvistato  
su tanti mari esposti a venti inquieti,  
che grandi scritti avrebbero lasciato  
su influssi delle stelle e dei pianeti!  
Quante stranezze, quante novità:  
senza mentire – pure verità.

dai  
Sonetti  
traduzione di  
Federico Bertolazzi

§

Enquanto quis Fortuna que tivesse  
Esperança de algum contentamento,  
O gosto de um suave pensamento  
Me fez que seus efeitos escrevesse.

Porém, temendo Amor que aviso desse  
Minha escritura a algum juízo isento,  
Escureceu-me o engenho co tormento,  
Para que seus enganos não dissesse.

Ó vós que Amor obriga a ser sujeitos  
A diversas vontades! Quando lerdos  
Num breve livro casos tão diversos,

Verdades puras são, e não defeitos.  
E sabeis que, segundo o amor tiverdes,  
Tereis o entendimento de meus versos!

§

Eu cantarei de amor tão docemente,  
Por uns termos em si tão concertados,  
Que dous mil acidentes namorados  
Faça sentir ao peito que não sente.

Farei que amor a todos avivente,  
Pintando mil segredos delicados,  
Brandas iras, suspiros magoados,  
Temerosa ousadia e pena ausente.

Também, Senhora, do desprezo honesto  
De vossa vista branda e rigorosa,  
Contentar-me-ei dizendo a menor parte.

Porém, para cantar de vosso gesto  
A composição alta e milagrosa  
Aqui falta saber, engenho e arte.

§

A formosura desta fresca serra,  
E a sombra dos verdes castanheiros,  
O manso caminhar destes ribeiros,  
Donde toda a tristeza se desterra;

O rouco som do mar, a estranha terra,  
O esconder do sol pelos outeiros,  
O recolher dos gados derradeiros,  
Das nuvens pelo ar a branda guerra;

Enfim, tudo o que a rara natureza  
Com tanta variedade nos oferece,  
Me está (se não te vejo) magoando.

Sem ti tudo me enoja, e me aborrece;  
Sem ti perpetuamente estou passando,  
Nas mores alegrias, mor tristeza.

Finché Fortuna volle ch'io avessi  
Speranza anche di minimi piaceri  
E il diletto di soavi pensieri  
Fece che dei suoi effetti io scrivessi.

Però, temendo Amore che avvisassi,  
Scrivendo, l'altrui ingegno disattento,  
Il senno mi oscurò con il tormento,  
Perché gli inganni suoi non rivelassi.

Oh voi che Amor costringe a esser soggetti  
A varie volontà! Qui leggerete  
In breve libro casi assai diversi,

Verità pure sono, e non difetti.  
E badate, per come amore avrete,  
Avrete intendimento dei miei versi!

Io canterò d'amor sì dolcemente,  
In termini tra lor sì concertati,  
Che mille e mille accenti innamorati  
Farò sentire al petto che non sente.

Farò che amore tutti vi sostenti,  
Dirò mille segreti delicati,  
Blande ire, sospiri disperati,  
Coraggio trepido e tormenti assenti.

E ancor, Signora, del disdegno onesto  
Del vostro umile sguardo e rigoroso,  
Mi basterà di dir la minor parte.

Eppure, per cantar del vostro gesto  
Il contegno eccelso e prodigioso  
Qui mancano sapere, ingegno e arte.

La dolcezza di questa fresca serra,  
E l'ombra dei verdi roverelli,  
Il calmo camminare dei ruscelli,  
Da cui ogni tristezza si disterra;

Il roco suon del mar, la strana terra,  
Il celarsi del sole fra le valli,  
L'adunarsi dei greggi negli stalli,  
Delle nuvole in ciel la blanda guerra;

E tutto ciò che rara la natura  
Con tanta varietà offre alla vista,  
Mi va (se non ti vedo) addolorando.

Senza te, tutto m'è noia, e m'attrista;  
Senza te, eternamente sto provando  
Nelle allegrie maggior', maggior tortura.

§

Amor é um fogo que arde sem se ver;  
É ferida que dói e não se sente;  
É um contentamento descontente;  
É dor que desatina sem doer;

É um não querer mais que bem querer;  
É solitário andar por entre a gente;  
É nunca contentar-se de contente;  
É cuidar que se ganha em se perder;

É querer estar preso por vontade;  
É servir a quem vence, o vencedor;  
É ter com quem nos mata lealdade.

Mas como causar pode seu favor  
Nos corações humanos amizade,  
Se tão contrário a si é o mesmo Amor?

§

Sete anos de pastor Jacob servia  
Labão, pai de Raquel, serrana bela;  
Mas não servia ao pai, servia a ela,  
E a ela só por prêmio pretendia.

Os dias na esperança de um só dia,  
Passava, contentando-se com vê-la;  
Porém o pai, usando de cautela  
Em lugar de Raquel lhe dava Lia.

Vendo o triste pastor que com enganos  
Lhe fora assim negada a sua pastora,  
Como se a não tivera merecida,

Começa de servir outros sete anos,  
Dizendo: – Mais servira, se não fora  
Para tão longo amor tão curta a vida.

§

Cara minha inimiga, em cuja mão  
Pôs meus contentamentos a Ventura,  
Faltou-te a ti na terra sepultura,  
Por que me falte a mim consolação.

Eternamente as águas lograrão  
A tua peregrina formosura:  
Mas, enquanto me a mim a vida dura,  
Sempre viva em minha alma te acharão.

E se meus rudes versos podem tanto  
Que possam prometer-te longa história  
Daquele amor tão puro e verdadeiro,

Celebrada serás sempre em meu canto;  
Porque enquanto no mundo houver memória,  
Será a minha escritura teu letrado.

Amore è un fuoco che arde e non si vede;  
È ferita che duole e non si sente;  
È un essere contenti tristemente;  
È dolore che esplode e non incede;

È un non volere più che ben volere;  
È camminare soli fra le genti;  
È mai accontentarsi pur contenti;  
È creder un guadagno il non più avere;

È stare in ceppi in buona volontà;  
È servire chi vince, il vincitore;  
È aver, per chi ci uccide, lealtà.

Ma come può causare il suo favore  
E nei cuori degli uomini amistà,  
Se sì contrario a sé è lo stesso Amore?

Sette anni da pastor servì Giacobbe  
Il padre di Rachele, pastorella:  
Il padre non serviva, bensì quella  
Che, sola, come premio riconobbe.

I dì passava fissi in un sol dì  
Ardendo, e contento di vederla;  
Però, il vil Labano, con cautela  
Al posto di Rachele dava Lia.

Vedendo, il triste pastor con inganni  
Negatagli così la sua pastora,  
Come se non l'avesse conseguita,

Si dà a servire altri sette anni,  
Dicendo: – Eppure servirei ancora  
Ma è per sì lungo amor corta la vita.

Cara nemica mia, nella cui mano  
Ripose le mie gioie la Ventura,  
Ti mancò sulla terra sepultura,  
Perché il consolarmi fosse vano.

Eternamente le acque lambiranno  
La tua bellezza peregrina e pura:  
Ma, finché a me questa mia vita dura,  
Sempre viva nel cuor ti troveranno.

E se i miei rudi versi posson tanto  
Da poterti prometter lunga storia  
Di quell'amore dalla tempra pura,

Sarai sempre lodata nel mio canto;  
Che finché il mondo in sé avrà memoria,  
Tuo epitaffio sarà la mia scrittura.

§

Alma minha gentil, que te partiste  
Tão cedo desta vida descontente,  
Repousa lá no Céu eternamente,  
E viva eu cá na terra sempre triste.

Se lá no assento Etéreo, onde subiste,  
Memória desta vida se consente,  
Não te esqueças daquele amor ardente,  
Que já nos olhos meus tão puro viste.

E se vires que pode merecer-te  
Alguma cousa a dor que me ficou  
Da mágoa, sem remédio, de perder-te,

Roga a Deus, que teus anos encurtou,  
Que tão cedo de cá me leve a ver-te,  
Quão cedo de meus olhos te levou.

§

No mundo quis um tempo que se achasse  
O bem que por acerto ou sorte vinha;  
E, por experimentar que dita tinha,  
Quis que a Fortuna em mim se experimentasse.

Mas por que meu destino me mostrasse  
Que nem ter esperanças me convinha,  
Nunca nesta tão longa vida minha  
Cousa me deixou ver que desejasse.

Mudando andei costume, terra e estado,  
Por ver se se mudava a sorte dura;  
A vida pus nas mãos de um leve lenho.

Mas, segundo o que o Céu me tem mostrado,  
Já sei que deste meu buscar ventura  
Achado tenho já, que não a tenho.

§

O dia em que nasci morra e pereça,  
Não o queira jamais o tempo dar,  
Não torne mais ao Mundo, e, se tornar,  
Eclipse nesse passo o sol padeça.

A luz lhe falte, o céu se lhe escureça,  
Mostre o Mundo sinais de se acabar,  
Nasçam-lhe monstros, sangue chova o ar,  
A mãe ao próprio filho não conheça.

As pessoas, pasmadas de ignorantes,  
As lágrimas no rosto, a cor perdida,  
Cuidem que o mundo já se destruiu.

Ó gente temerosa, não te espantes,  
Que este dia deitou ao Mundo a vida  
Mais desgraçada que jamais se viu!

Anima mia gentile, che partisti  
Sì presto dalla vita tua dolente,  
Riposa lassù in Cielo, eternamente,  
E viva in terra io, triste fra i tristi.

Se là nel seggio Etereo, cui salisti,  
Memoria della vita si consente,  
Non ti scordare quell'amore ardente,  
Che qua dagli occhi miei puro sorbisti.

E se vedrai che possa meritarti  
Qualche cosa il dolore in me confitto  
Per la pena, mortale, di lasciarti,

Implora Dio, che la tua fine ha inflitto,  
Che sì presto mi porti a rimirarti,  
Quanto presto ai miei occhi ti ha proscritto.

Nel mondo volli un tempo sì trovasse  
Il ben che per volere o sorte si ha;  
E, per provar che sorte avevo già,  
Volli che essa in me si misurasse.

Ma perché il mio destino mi mostrasse  
Che per me aver speranza era follia,  
Mai in questa così lunga vita mia  
Vedere mi lasciò quel che m'andasse.

Mutando andai costume, terra e stato,  
Sperando di mutar la sorte dura;  
La vita misi in mano a un lieve legno.

Ma, per quello che il Cielo mi ha mostrato,  
Già so che in questo mio cercar ventura  
Ho già trovato tutto, e nulla tegno.

Il dì in cui nacqui che muoia e perisca,  
Il tempo non lo voglia più ridare,  
Al Mondo più non torni, o al suo tornare  
D'un eclissi a quel passo il sol ferisca.

Perda la luce, il cielo si scurisca,  
Dia al Mondo i segni del suo terminare,  
Nascan mostri e piova sangue dall'aere,  
La madre il figlio più non riconosca.

E le persone, attonite ed ignare,  
Lacrime in volto e aspetto impallidito,  
Pensino il Mondo giunto a fine trista.

Gente impaurita, non trasecolare:  
Questo giorno la vita ha partorito  
Più disgraziata che si sia mai vista!

Note







*Fernando Gomez fez em 1511*